

Universiteit Gent

Oosterse Talen en Culturen

Methodologie van Japan (Ba 2)



Nota's

Versie 1.0: nota's en termenlijst 2007-2008, niet herzien.

*Dominique Miguel Borm, PR Tomo no Kai 2008-2009
Intellectueel eigendom van Tomo no Kai*

Inhoudstafel

Transcriptie.....	3
Typologie van de karakters (p8).....	4
Kokugo Jiten (Japans-Japanse woordenboeken).....	5
Kôjien 広辞苑 :.....	5
Daijirin大辞林	5
Daijiten大辞典	5
Kokushi Daijiten 国史大辞典	6
Kokushi Taikei 国史大系	6
Koji Ruien 古事類苑	6
Kanji woordenboeken	6
Radicals 部首	6
Kanji Dictionaries	6
Spahn & Hadamitzky	7
Nelson.....	7
Nieuwe Nelson	7
Ueda 大辞典:	8
Morohashi.....	8
Japanse namen.....	8
Basisstructuur: Naam [2 Kanji] + Voornaam [2 Kanji]	8
Evolutie van Japanse namen	8
Names Kanji List (kopie)	9
Blad met populaire kindernamen; namen per regio; blad met populariteit achternamen	10
Woordenboeken voor Japanse namen	10
Bunko 文庫 book collection: de 1 ^{ste} bladzijde analyseren.....	11
Tijd in Japan	11
Het uur in Japan.....	13
Geografie.....	13
Premodern Japan	13
Modern Japan	14
Adressen in Japan.....	14
PC-Klas	15
Word.....	15
Internet	15
Woordenboeken links pagina	15
Links -> Boeken-Bibliotheken-Database	15
Links -> Politiek, Maatschappij, Statistiek	17
Links -> geschiedenis.....	17
Termen i.v.m. boeken, bibliotheken, databases	18

Transcriptie

P1 : Transcripties

1. *Hepburn: Hebon-shiki rōmaji* ヘボン式ローマ字
(ook : *hyōjunshiki roomaji* 標準式ローマ字)
 - James Curtis Hepburn (1815-1911) - missionaris aan de Sophia-Daigaku (door de Duitsers gesticht)
 - 1^{ste} poging tot een volledig transcriptie-systeem
 - Sticht in 1884 *Rōmajikai*: vereniging die zich met transcriptie bezighoudt
 - Pure versie: n voor b, m, p wordt als een m geschreven e.g.: *shimbun*
 - Gemodificeerde versie: n voor b, m, p wordt als een n geschreven e.g.: *shinbun*
 - Klinkerlenging door een streepje e.g.: *Tokyo*, vaak ook *Tōkyō*
 - Uitzondering hierop zijn leenwoorden: e.g. *roomaji*
 - Vroeger geen vaste regels voor klinkerverlengingen: zie kopie “irregular readings of kana”
 - Eigennamen: gebruiken wat de Japanners gebruiken e.g. Yomiuri Shimbun
2. *Nipponshiki roomaji* 日本式ローマ字
 - Klinker door een tweede klinker gelengd
 - chi → ti (ta ti tu te to)
 - fu → hu (ha hi hu he ho)
 - ji → zi (ja ji ju je jo)
3. *Kunreishiki roomaji* 訓令式ローマ字
 - Sinds '37 officieel transcriptie transcriptiesysteem in Japan (leren ze dus ook in scholen en in de *Kokkai toshokan* 国会図書館)
 - Verschil : nipponshiki *di* en *du* worden *zi* en *zu*

P2: ローマ字つくり方 : zie blad

P3 : Irregular readings of the kana symbols and their combinations.

P4 : Pagina uit de Kojien over Japanse klanken, including oude/nieuwe schrijfwijzes :

Rij 1: De klank in het modern Japans

Rij 2: Huidige schrijfwijze van de klank in hiragana

Rij 3: Schrijfwijze doorheen de geschiedenis

(Rij 4: Voorbeelden)

Oude hiragana:

ゐ 「Katakana : む」 wi

ゑ 「Katakana : ゑ」 we

Noot : いろは-uta : (oorspronkelijk gedicht uit 1248) – staat in New Nelson, Kojien; manier van alfabetisch rangschikken van woorden (volgorde: I, RO, HA, ...)

Klassiek Japanse teksten lezen: HEIKE MONOGATARI

P3 : *Irregular readings of the kana symbols and their combinations*. BELANGRIJK VOOR LEESWIJZE

Algemeen:

Heike Monogatari stamt uit het Heian-Kamakura tijdperk.

Toenmalige situatie: Taira VS Minamoto.

Oorspronkelijk oraal verhaal, doorverteld door *biwa hōshi* ('blinde' monniken die op een *biwa*, japans snaarinstrument, speelden).

Vertalingen van literaire werken staan in de 3^{de} kast links als je in de bib komt.. Heike monogatari staat vertaald onder de titel "The tale of Heike"

P5: Heike Monogatari – TAIKEI (slecht leesbare :p) versie

くわん第一: lezen als かん第一, betekenis: 1ste schriftrol

しやう lezen als しよ

ひき wordt ひひき

ひき wordt ひびき

あり wordt gelezen als (is dus afkorting voor) ありません

In de voetnoten staat er 寺の名 (naam v/d tempel), dit slaat op Gion -> de naam van de tempel is Gion Shoja (Shoja betekent tempel)

Vertaling eerste zin: De klank van de bel van de tempel Gion is de echo van de vergankelijkheid van de mensen.

Regel 5: 政 (まつりごと) – betekent nu *rule, government*, maar had vroeger ook religieuze betekenis (matsuri betekent namelijk ook festival -> religieuze festivals -> link tussen het religieuze en politieke dat hedendaags gescheiden is vinden we bijgevolg nog terug in dit woord).

P6: Heike Monogatari – ZENSHU versie

In voetnoten:

インド -> tempel in India !

P7: Heike Monogatari – TAIKEI versie

Typologie van de karakters (p8)

Zie blad

Kokugo Jiten (Japans-Japanse woordenboeken)

De drie belangrijkste:

- de *Kôjien* 広辞苑
- de *Daijirin* 大辞林
- de *Daijiten* 大辞典.

Ook nog:

- *Kokugo Daijiten* 国語大辞典(ongeveer 20 volumes [groen], vergelijkbaar met een uitgebreide van Dale).
- Verschillende *kogo jiten* 古語辞典 : klassiek Japans – Japans woordenboeken. Voorbeeld: *Kogo Daijiten* 古語大辞典. Verschillende subcategorieën die specifiek op bepaalde periodes ingaan zijn beschikbaar.
- *Kokushi Daijiten* 国史大辞典 – Jp-Jp WB over Japanse geschiedenis.
- *Kotowaza Daijiten* – voor spreekwoorden

Algemene kenmerk: rangschikking volgens Japans alfabet (あ, い, う, え, お, か,...).

Gevolg : je moet de lezing van het woord kennen om het te kunnen opzoeken.

Kôjien 広辞苑 :

- Lijsten met roomaji, Kl.Japanse hiragana, klankcombinaties
- Alternatieve schrijfwijzes van lastige kanji
- Uitspraaktabellen
- Lijsten met afkortingen en hun verklaring
- Grammatica (zowel moderne als klassieke)
- Voor- en nawoord
- Geschiedenislijst: jaar x gebeurt y in Japanse tijdsrekening (dus gebruik *nengô*)

Daijirin 大辞林

- Alfabet
- Lijst met afkortingen
- Kleurentabellen (kleurtjes met hun japanse naam erbij)
- Lijst met kanji met moeilijke lezingen
- Index
- Kaarten van Japan/belangrijke landen
- Werkwoordsvervoegingen

Daijiten 大辞典

- Prentjes, fotos
- Lijst met sleutels
- Japanse gebarentaal
- Klassieke lezingen
- Hoe schrijf je een brief? Hoe vul je enveloppen in (naargelang de inhoud/situatie)
- Lijsten met eenheden, kleuren, ...
- Sterrenbeelden
- Stambomen
- Kaarten
- Historisch overzicht van het schrift

- Braille
- Maankalender

Kokushi Daijiten 国史大辞典

- Jp-Jp WB over Japanse geschiedenis: 15 volumes
- 3 volumes aan *sakuin*: index! [3 verschillende aanwezig: periode X, van deze tot deze letters]

Kokushi Taikai 国史大系

- Grote verzameling primaire bronnen uit de geschiedenis van Japan

Koji Ruien 古事類苑

- Verschillende volumes die elk een apart onderwerp behandelen met o.a. info, Klassiek Japanse teksten etc. Voorbeeld: volume over ceremonieën, over spel in Japan, over politiek,... wordt ook etymologie in aangehaald.

Kanji woordenboeken

Radicals 部首

Zie bundel kopies “p9”.

Er zijn 7 verschillende categorieën sleutels:

- HEN**: de sleutel staat links
- TSUKURI**: sleutel staat rechts
- KANMURI**: sleutel staat boven
- ASHI**: sleutel staat onder
- KAMAE**: sleutel omsluit het karakter
- TARE**: sleutel staat linksboven
- NYÔ**: sleutel staat rechtsonder

Dit systeem kan je gebruiken om te beschrijven hoe je een karakter schrijft.



Kanji Dictionaries

Basic info over Nelson: volgens 214 sleutels opgebouwd, “rule of thumb” voor rangschikking: links voor rechts, boven voor beneden. (??)

In de Spahn & Hadamitzky vind je als ‘entry’ voor een karakter:
[RADICAL] – Lezing, uitleg 1, 2, etc.

Compounds met 1 streep meer, 2 strepen meer, etc.

Tôyô kanji: lijst met 1850 officiële kanji (een aantal veranderd/vereenvoudigd) die in 1946 werd goedgekeurd door de Japanse regering.

Jôhō kanji: lijst met 1945 officiële kanji die aangeleerd worden in lagere/middelbare scholen. De lijst is ingevoerd in 1981 en verving de *Tôyô kanji*.

Spahn & Hadamitzky

- **Werkt met 79 sleutels**
- **Aanduiding van een karakter: 3q6.2** 3q= sleutel, 6= aantal strepen extra, .2 = 2^{de} karakter in de lijst
- **Compounds zijn gerangschikt volgens plaats van het karakter in het compound. Dit is gemakkelijk als je bvb compounds zoekt met een bepaald karakter in**
- **Alfabetische index met *on-/kunyomi***
- Lijst met historische radicals
- Uitleg over typografie (hoe sleutels terugvinden?)
- Bevat eerder moderne woorden en compounds
- Lijst *tôyô kanji*
- Eenheden
- Geografische namen
- *Nengō*
- Lijst met sleutels
- Voorwoord
- Index & appendici

Nelson

- **Werkt met 214 sleutels**
- **Sleutels gesorteerd op aantal trekken**
- **“12 stappen om een karakter te vinden”**
- **Engelse vertaling**
- ***Rōmaji***
- Significantly changed *Tôyô kanji* -> een aantal van de *Tôyô kanji* zijn vereenvoudigde versies van oudere kanji
- Namen van keizers + *nengō*
- Posities van sleutels
- Geografische namen
- *iroha uta*: japans gedicht dat heel lang gebruikt werkt als volgorde van kana / rangschikking in woordenboeken. In het gedicht kwam iedere japanse syllabe 1x voor.

Nieuwe Nelson

- **Werkt met 214 sleutels**
- **Kanji ‘entry’**: geeft *on-/kunyomi*, vertaling, compounds, nummer van het kanji (ook nr in bvb andere woordenboeken zoals de Morohashi)
- **On/kun index**
- Handleiding + voorwoord
- Lijst met kanas
- Geografie
- Lijst *Jōyō kanji*

- Lijst met eenheden
- *Nengô*

Ueda 大辞典:

dit is een enorm groot JP-JP woordenboek dat werkt met 214 radicals. Speciaal is dat er verschillende manieren van handschriften in staan.

Morohashi

Dit is het grootste *daijiten* met meer dan 50000 karakters. Het bestaat uit 12 volumes en een index.

Belangrijk: kopies Morohashi!!! P10: opzoektabel, P11: uittreksel

KOPIES: Woorden ivm boeken, bibliotheken, databases: zie blad + aparte file

Japanse namen

Basisstructuur: Naam [2 Kanji] + Voornaam [2 Kanji]

めいし

名刺 : business cards / naamkaartjes

- komt van traditie in Engeland : naamkaartjes afgeven in 'open salon' (voor thee te gaan drinken en te discussiëren) was nodig om toegang te krijgen
- wordt in de Meiji-periode ingevoerd in Japan. Is nu zeer belangrijk als zakenman en op de universiteit (als prof).
- Is vrij formeel: wordt afgegeven terwijl je het vasthoudt met twee handen, je neemt het ook aan met twee handen. Als je een *meishi* krijgt, bekijk het dan zeker meteen en geef er een complimentje over.
- Staat vaak een logo op
- De positie van die persoon in zijn bedrijf/universiteit staat erop. Door de strikt hiërarchische Japanse maatschappij is dit zeer belangrijk om te weten, mede ook zodat je weet hoe beleefd je moet zijn in je taalgebruik (honorific forms!).
- Verder staan er de contactgegevens van de persoon op: adres, e-mail, soms privé-adres.

Probleem met Japanse namen: ze worden met karakters geschreven! En karakters hebben VEEL leeswijzes.

NB: populaire delen in achternamen zijn bijvoorbeeld TAKA (wat op 168 verschillende manieren geschreven kan worden) en NORI (meer dan 250 manieren).

Evolutie van Japanse namen

Vanaf de 8^{ste} eeuw (*Nara*-periode) ontstaan er *uji* (clannamen) en *kabane* (adellijke titels die de positie t.o.v. de keizer bepalen). De *kabane* werd normaalgezien na de *uji* gegeven/geschreven.

In de *Heian*-periode (794-1185) worden de clan/familienamen complexer, maar enkel de adel en kunstenaars hebben namen. Het gewone volk doet het met namen als "eerstgeborene, tweede,"

In de adel wordt de keizerlijke familie zo groot dat er verschillende familietakken zich afsplitsen (bvb de *Taira*) die dan ook verschillende namen gaan hebben. Redenen hiervoor zijn vaak financieel of politiek.

Zo hebben we bijvoorbeeld de *Fujiwara* clan (die door hun huwelijkspolitiek veel invloed kregen bij de keizer) die opgesplitst werd in verschillende takken.

Om de verschillende takken aan te duiden, werd vaak een deel van de naam gebruikt samen met geografische gegevens.

Voorbeeld:

伊豆 : *Izu* (een provincie in Japan) + *Fujiwara*: 藤原 werd 伊藤 *Itou*: de Fujiwara uit Izu

In de *Kamakura*-periode steeg de macht van de *samurai* klasse. Zij gaan nu ook (vooral plaats-)namen gebruiken die eventueel naar familienamen evolueren.

Tijdens de *Edo*-periode komt er meer controle en structuur in de Japanse maatschappij. Er ontstaan wetten voor naamgeving: enkel de *Kuge* (hofadel), *Buke* (zwaardadel) en een aantal groepen kunstenaars en monniken hadden recht op een naam.

Vanaf de *Meiji*-periode is iedereen **verplicht** een naam te hebben. Mensen gebruikten vaak de naam van hun dorp of namen van dingen die ze mooi/interessant vonden, zoals hun beroep of bepaalde producten (wat soms tot heel... interessante/vage namen leidde).

Names Kanji List (kopie)

- 4 belangrijkste 姓 *kabane* :
平 *Taira* 源 *Minamoto* 橘 *Tachibana* 藤原 *Fujiwara*
- 言霊 *kotodama* : Letterlijk « Ziel van de woorden ». Dit is het geloof dat wanneer je iets kan benoemen, je er macht over hebt. Hierdoor gaat men bijvoorbeeld tijdens de Heian zijn echte eigen naam nooit gebruiken. *Kotodama* is vooral belangrijk in het *Shingon*-boeddhisme en het shintoïsme.
- Different first (personal) names in premodern Japan:
 - 幼名 *yōmyō*: de naam voor het kind tot het ongeveer 15 jaar was, gegeven 7 dagen na de geboorte (daarvoor werd een baby niet als mens beschouwd).
 - 通称 *tsūshō*: voornaam die je kreeg bij de volwassenwordingceremonie vanaf je 15 jaar oud was.
 - 実名 *jitsumyō* of 名乗 *nanori*: formele (= de zgn. ‘echte’ naam) voor een volwassene.
 - 字 *azana* : formele elegante naam die vooral door schrijvers en monniken gebruikt werden.
 - 号 *gou* of 雅号 *gagou* : pseudoniem voor kunstenaars
 - あだな : nickname
- Hedendaagse populaire namen: zie blad
- Notas bij hedendaagse populaire namen:
 - Bij vrouwen wordt vaak 子 toegevoegd: dit was heel populair tijdens Meiji omdat het in de *Edo*-periode een suffix was voor adellijke vrouwen. In 1930 had 80% van de vrouwennamen een 子. Ondertussen is dit, o.a. door de emancipatie en een verschillende tijdsgeest, verminderd.
NB: in de *Nara*-periode hadden ook mannen soms een 子 in hun naam
 - De 92 kanji die enkel voor namen gebruikt worden (hedendaags zijn het er meer :p) vind je o.a. in de *Kojien*, *Nihongo Daijiten*.
 - Betekenissen van namen: voor mannen vinden we vooral de Japanse idee achter wat een man moet zijn (puur, dapper, geluk, goede heerser, ...), voor

Blad met populaire kindernamen; namen per regio; blad met populariteit achternamen

Voornamen voor kinderen werden doorheen de tijd vooral bepaald door wat ‘in de mode’ was: tijdperken (e.g. Showa in de jaren ‘20), bekende sterren, politici...

Sommige namen komen vooral regionaal voor:

In Kyûshû: 山口 Yamaguchi 黒木 Kuroki 田中 Yamada 河野 Kawano/kôno
山下 Yamashita

In Chuugoku: 藤井 Fujii 藤原 Fujiwara

In Shikoku: 山本 Yamamoto

In Kansai: 西村 Nishimura 吉田 Yoshida

In de buurt van Izu: 伊藤 Itô

In Kantou: 鈴木 Suzuki 渡辺 Watanabe 小林 Kobayashi

In Touhoku: 佐藤 Satô 高橋 Takahashi 阿部 Abe 工藤 Kudô

In Hokkaidou: 佐藤 Satô 高橋 Takahashi 佐々木 Sasaki

Woordenboeken voor Japanse namen

O’NEILL: woordenboek voor personennamen, plaatsnamen, periodes,... Bevat ongeveer 3000 karakters voor namen; 36000 namen, maar is zeker niet volledig

Opbouw:

- Vanachter een pagina met sleutels
- Alfabetische index van namen voor als je de naam ongeveer weet
- Index
- Lijst historische personen met geboorte- en sterfdatum + voornaam

Opzoekmethode in O’Neill:

- Vind de sleutel van het 1^{ste} kanji
- In de lijst die voor de sleutellijst staat, zoek je de 1^{ste} kanji op, noteer ze
- Zoek het nummer op in het woordenboek (ze staan per nummer gerangschikt), kijk naar compounds tot je de volledige naam vindt.

Buiten de O’Neill heb je nog (de *Nihonjin daimeijiten*,) de “Who’s who in Japan” en de Japan biographical encyclopedia om namen in op te zoeken. Hier moet je wel de lezing al kennen. Ook zijn er de biografical dictionaries of Japanese Literature/History/Artists.

Woordenboeken voor plaatsnamen: *chimei daijiten* 地名大辞典

Bunko 文庫 book collection: de 1^{ste} bladzijde analyseren

Op de eerste bladzijde (let op, die staat vanachter voor ons ;p) vind je belangrijke informatie over het boek, o.a. titel, auteur, uitgeverij, plaats van uitgave, druk en herdruk.

Let op, datum van uitgave staat vaak uitgedrukt in nengô!

Layout is vaak (maar niet altijd):

TITEL				
LOGO				
ADRES	NAAM/ PLAATS UITGEVER	UITGEVER	AUTEUR	DRUK (x-ste druk, nengô, jaar)

Gebruik lijst met woorden boeken/databases + kanji nengo + woordenboek om te vertalen +-

NB: **hoe citeren**: achternaam, naam: *Titel*, Plaats uitgever: uitgever [jaar 1^{ste} druk] jaar^{zoveelste druk} (en dan tussen haakjes hier eventueel de reeks + #)

Tijd in Japan

(Blad Kanji: Time in Japan + notas)

Er zijn verschillende manieren van **tijdsrekening in Japan**:

1. 年号 *Nengô*: periode die verandert per heerser, maar soms kunnen er ook meerdere per heerser zijn als de heerser beslist 'nu is een nieuw tijdperk aangebroken' na een belangrijke gebeurtenis (bvb natuurramp). Het bekend maken van een nieuw *nengô* heet een 改元 *kaigen*. Het eerste jaar van een *nengô* is een 元年 *gannen*. Vanaf *Meiji* zijn er geen echte *nengô* meer, slechts 1 periode per keizer: *Meiji*, *Taisho*, *Showa*, *Heisei*. Er bestaan ook 私年号 *shinengô*. Dit zijn "privé-*nengô*": *nengô* binnen één bepaalde familie. Dit wordt vooral toegepast tijdens de *Sengoku Jidai*. Belangrijk: een *nengô* begint met jaar 1. De belangrijke *nengô* voor modern Japan zijn: Taisho 1 = 1912, Showa 1 = 1926, Heisei 1 = 1989. Om oudere *nengô* op te zoeken kan je ofwel "*Japanese Chronological Tables from 601 to 1871 ad.*" van Tsuchihashi gebruiken, ofwel het gewoon op internet opzoeken.

NB: "To convert a Japanese year to a Western year, find the year in the common era of the first year of the nengô, subtract 1, and add the number of the Japanese year. For example Showa 23 would be (1926 - 1 = 1925, 1925 + 23 = 1948)."
2. 紀元 *Kigen* : dit systeem telt vanaf 660 v.C. – het begin van de Japanse staat met de legendarische eerste keizer. Dit systeem wordt heel weinig gebruikt
3. 十干 *jikkan* en 十二支 *jûnishi* : de tien aardstammen en twaalf hemelse sterrenbeelden. Gecombineerd vormen ze een cyclus van 60 jaar (zie **blad met tabel** voor alle

- a. *jikkan*: Zijn gebaseerd op de elementen en worden dan altijd gesplitst in een “grote broer” en een “kleine broer”.E.g.: de eerste twee, *ko* en *otsu*, komen van het element hout “Ki”, worden gesplitst in een kleine broer () en een grote broer (). Op zich kunnen ze gebruikt worden als “1^{ste}, 2^{de}, 3^{de} etc tot 10^{de}”.
- b. *jūnishi*: Ze zijn gebaseerd op de twaalf chinese sterrenbeelden. Op zichzelf worden ze in principe gebruikt voor de 12 uren in de Japanse tijdrekening (zie verder).

Element		Aard Stam	Japanese name		Hemelse Sterrenbeelden	Japanese name		Chinese zodiac	Corresponding hours	
wood	1	甲	On		1	子	shi	ne	Rat	11 p.m. to 1 a.m.
			kō (こう)	kinoe (木の兄)						
fire	2	乙	otsu (おつ)	hinoue (火の兄)	2	丑	chū	ushi	Cow	1 to 3 a.m.
	3	丙	hei (へい)	hinoto (火の弟)	3	寅	in	tora	Tiger	3 to 5 a.m.
earth	4	丁	tei (てい)	tsuchinoe (土の兄)	4	卯	bō	u	Rabbit	5 to 7 a.m.
	5	戊	bo (ぼ)	tsuchinoto (土の弟)	5	辰	shin	tatsu	Dragon	7 to 9 a.m.
metal	6	己	ki (き)	kanoe (金の兄)	6	巳	shi	mi	Snake	9 to 11 a.m.
	7	庚	kō (こう)	kanoto (金の弟)	7	午	go	uma	Horse	11 a.m. to 1 p.m.
water	8	辛	shin (しん)	mizunoe (水の兄)	8	未	mi or bi	hitsuji	Sheep	1 to 3 p.m.
	9	壬	jin (じん)	mizunoto (水の弟)	9	申	shin	saru	Monkey	3 to 5 p.m.
	10	癸	ki (き)		10	酉	yū	tori	Chicken	5 to 7 p.m.
					11	戌	jutsu	inu	Dog	7 to 9 p.m.
					12	亥	gai	i	Pig/Boar	9 to 11 p.m.

4. De westerse tijdsrekening (in modern Japan)

Het uur in Japan

Een “uur” in premodern Japan is relatief, ze is afhankelijk van de lengte van de dag. In de zomer zijn de uren overdag langer en 's nachts korter, in de winter duren de uren overdag korter en 's nachts langer. Gemiddeld duurt een uur in premodern Japan ongeveer twee uur in westerse tijdsrekening.

2 mogelijkheden:

1. De uren worden benoemd met de twaalf sterrenbeelden. Er zijn dan dus twaalf uren per dag (zie tabel hierboven + kopie met de grote “tijdscirkel”), zo is er bvb. het uur van de Rat, dat van 23u tot 01u duurt.
2. De uren benoemen als 9-8-7-6-5-4^{de} uur (2x deze cyclus op een dag; om te zien welke sterrenbeelden met welke uren corresponderen, zie “tijdscirkel”). Zo correspondeert 12u 's middags bijvoorbeeld met zowel het 9^{de} uur als het uur van het paard, en middernacht is het 9^{de} uur of het uur van de rat.

Rond deze benoeming bestaat een (vage :p) theorie: deze benoeming van uren zou afkomstig zijn van allemaal veelvouden van 9 (9 heeft een bepaalde betekenis in het Taoïsme die Niehaus niet vermeldt heeft).

Zo krijg je: **9 – 18 – 27 – 36 – 45 – 54**

De uren krijgen richtingen toegewezen (weer: zie “tijdscirkel”). Dit heeft weer een link met het Taoïsme: sommige uren zijn goed om een bepaalde actie te doen, omdat bijvoorbeeld de richting van die actie hetzelfde is als de ‘richting’ van dat uur. (er was bijvoorbeeld een uur dat het beste was om op een reis te vertrekken).

Aan het hof mat men de tijd met wateruurwerken of met wierookbranders zodat men heel precies wist welk uur het was.

Vanaf de Meiji-periode voert men in Japan de westerse klok in. Er blijft wel verzet tegen dit systeem vanuit o.a. de landbouw: zij blijven het traditionele systeem gebruiken tot het einde van Meiji.

Geografie

Premodern Japan

国 of 州 *kuni* : provincie

郡 *gun* : stad

村 *mura* : dorp

里 *sato* : dorp

城 *jō* : kasteel → *jōkamachi* : kasteelsteden (vanaf Muromachi)

市 *ichi* / *shi* : stad

町 *machi* / *chō* : stad

! 市 *ichi* en 町 *machi* zijn onafhankelijke steden; 市 *shi* en 町 *chō* zijn onderdelen of districten van een grotere stad (zoals een deel van Tōkyō of Kyotō). Het verschil met de *gun* is dat 市, 町 over het algemeen groter zijn.

De lijst met 道 : de *dō* zijn de oude indelingen van Japan (zie kaart op kopie voor de verschillende *dō*).

NB: Tôsandô = “Japanese Alps”; Hokurikudô = wat men nu *uramihou* noemt (“achterkant” van Japan); Sangôdô + Sanindô = wat men nu *chûgoku* noemt; Saikaidô = Kyûshû; Nankaidô = +- Shikoku

藩 *han* : domeinen van een *daimyô*

天領 *tenryô* : domeinen van de keizer of de *shôgun*. ([?? niet zeker hier] Verschil: technisch gezien waren alle domeinen van de keizer maar.... de keizerlijke domeinen waren in de buurt van Kyoto, andere gebieden in handen van de *shôgun*.)

Modern Japan

Men heeft momenteel 4 administratieve eenheden (都道府県 *To-Dô-Fu-Ken*) en in totaal 43 prefecturen.

1 To : 東京都

1 Dô : 北海道 (overblijfsel uit het oude systeem)

2 Fu : 大阪府 en 京都府

39 (= de rest) Ken

市 *shi* : vrije stad (in premodern – deel van een stad!)

区 *ku* : district (郡 *gun* : district)

町 *chô* : deelgemeente in een stad // *machi* : stad

村 *mura, son* : dorp

字 *azana* : gehucht

Adressen in Japan

Volgorde:

Postcode (〒100-8799), stad (東京都), district (千代田区 *chiyoda-ku*), deelgemeente (永田町 *nagata-chô*), X-Y-Z (X= blok; Y = onderblok; Z= huis. vb: 1-10-1)

Voorbeeld: 〒100-8799 東京都千代田区永田町 1-10-1

PC-Klas

Word

Taalbalk / Japans typen – kent iedereen ondertussen wel al :p

Furigana toevoegen: dit vind je in Office 2007 bij : start -> lettertype -> de ^{abc}A knop -> fonetische aanwijzingen.

Office XP / 2003: opmaak -> Aziatische indeling -> fonetische aanwijzingen

Internet

Homepage: (voor alle andere links) : www.southandeastasia.ugent.be

Woordenboeken links pagina

- **Jim Breen !**

Op de hoofdpagina “select different dictionary file” voor gespecialiseerde woordenboeken: ENAMDICT voor namen, J-places (plaatsnamen), boeddhic (woorden ivm boeddhisme),...

Betekenis afkortingen (mocht je zelf niet weten, maar zijn vrij evident):

[V] Verbuigingen WW

[GI] Google Image

[Ex] example

[S] gaat naar entry in het “Goo” (niet de moeite)

[G] google

[A] gaat naar SPACE ALC woordenboek (veel voorbeelden!)

[W] gaat naar wikipedia JP

Jim Breen kanjidictionary: sleutels gebruiken als de elementen v/e kanji, zoveel mogelijk sleutels in het kanji aanklikken -> search ;)

- **Personennamen:** buiten Jim Breen ook handig: link Thomas Roth
- **Link Speciale kanji / kana transcriptie** (niet zo belangrijk voor examen?) -> sprachlexicon veel uitleg over kana, kanji etc
- **Plaatsnamen** -> Post van Japan link : 1^{ste} grote link op d pagina geeft een kaart van Japan met regio's, klik op regio's en je krijgt steden -> buurten -> postcode!
- **Nengô:** Tübingenlink om nengô op te zoeken!

Links -> Boeken-Bibliotheken-Database

- **Webcat:** zowel in het engels als japans om boeken en/of tijdschriften op te zoeken. Je kan zoeken met titel words, auteur, uitgever, jaar van uitgave, op trefwoorden of met volledige titels. Als resultaat van je zoekopdracht krijg je een lijst met boeken, klik op de links en je krijgt meer details over het desbetreffende boek. **Belangrijk:** lijst met bibliotheken waar je het boek kan vinden! Klik op link van bibliotheek/unief: meer detailinfo, o.a. adres, telefoon, link, openingsuren.
- **Voor boeken/kranten uit Edo en Meiji periode**
 - link van **Digital Archive**
 - (onder links-> geschiedenis) **Databases teksten Edo/Meiji**
- **JSTOR, Project Muse**
- **PMJS:** forum + mailinglijst over premodern Japan
- **H-Japan** (geen link): ook mailinglijst maar algemener (geschiedenis, ook modern Japan, ..)

- **Sociologie** (gaat naar site oxford, heeft m niet veel over gezegd?)
- **BOEKEN KOPEN:**
 - Nieuw: Amazon
 - 2^{de} hands: Jimbôcho, vereniging van antiquariaten
- **Online bibliotheken:** National Diet Library : heeft ook (veel links naar) gespecialiseerde catalogen.

Links -> Wetenschappelijke tijdschriften en kranten

Kranten

- Japan Times (in het engels)
- Asahi Shinbun:
 - Zwaartepunt is politiek (daarna pas economie)
 - Neigt naar extreem links
 - Oplage van +- 8 miljoen per dag
 - Ontstaan in 1879
- Mainichi Shinbun
 - Zwaartepunt: sensatiekrant! Zelfs politiek nieuws heeft met sensatie te maken. Ook nadruk op cultuur, sport, lifestyle.
 - Conservatieve krant
 - Oplate +- 6 miljoen per dag
 - Onstaan 1872
- Yomiuri Shinbun
 - Zwaartepunt: economie
 - Japanse site uitgebreider dan Engelse, maar engelse lijkt serieuzer
 - Zeer conservatieve krant, neigt zelfs naar zeer rechts
 - Oplage +- 15 miljoen per dag

Wetenschappelijke tijdschriften

- **EAJIS:**

European Association for Japanese Studies: staat voor de “cultivation and promotion of scholarship and research in the field of Japanese studies in Europe”. EAJIS organiseert conferenties, publiceert, helpt met beurzen voor o.a. doctoraten, heeft een eigen newsletter, heeft een **database met doctoraten** en publiceert bvb werkmogelijkheden voor japanologen.
- Monumenta Nipponica:

Oudere uitgaven beschikbaar, alleen de meest recente (laatste 2 jaar) staan enkel de inhoud van gepubliceerd op de website. Site heeft een grote index met alle gepubliceerde artikels en reviews in het tijdschrift. (link naast die van Monumenta: table of contents kan je gebruiken om die index te bekijken).
- Japan Echo (staat ook in tijdschriftvorm in de bibliotheek):
 - Behandelt politiek, economie
 - Zeer conservatief
 - ??? beetje “Japanverering” – proberen het bijzondere van Japan te verklaren.
- Japan Focus:
 - Niet echt wetenschappelijk, eerder populaire artikels die door mensen op de site gezet kunnen worden en door de lezers kunnen beoordeeld worden.
 - Veel verschillende, eerder contemporaine onderwerpen zoals cultuur, politiek, internationale relaties, economie

- Japan Journal:
 - Vooral economie en technologie
 - Soort reclame voor Japan: niet echt kritisch, eerder laten zien “damn wij zijn goed bezig hier”
 - Mede gepubliceerd door de regering

NB: Tijdschriften in de bibliotheek die belangrijk kunnen zijn voor japanologen:

- JSPS Quarterly: Japan Society for the Promotion of Science
- Japan Echo (zie hierboven)
- Asiatischen Studien: artikels en bookreviews over o.a. literatuur
- Oriens Extremus: filosofie en literatuur
- Philosophy east and west
- The studies in Buddhism (*Bukkyôgaku Kenkyu*)

Links -> Politiek, Maatschappij, Statistiek

Statistiek

Statistics Bureau, Ministry of Internal Affairs and Communication !!! [link voor engels staat rechtsboven]

Handige links op deze pagina zijn:

- Japanese statistical yearbook: laatste info van 2007
- Japanese monthly statistics: ook info die zeer up to date is
- Japan in figures: excel tabellen (allemaal relatief recente info, laatste 10-20 jaar)
- Statistical handbook of Japan: eerder teksten met uitleg over de ontwikkelingen in Japan + grafieken/tabellen/prentjes
- Historical statistics: veel info over lange periodes :p

Links -> geschiedenis

National archives of Japan

- **Digital archive system:** heeft veel links die doorverwijzen naar andere archieven. Het is vooral handig om digitaal primaire bronnen te bekijken
- **Digital gallery:** primaire bronnen zoals kaarten die je online kan bekijken.

Termen i.v.m. boeken, bibliotheken, databases

Bron: Edict [www.csse.monash.edu.au/~jwb/edict.html]

Boeken

書籍 *shoseki*: book, publication
図書 *zusho*: books (gevonden onder *tosho*)
書物 *shomotsu* / *kakimono*: books / writing, a document
文献 *bunken*: literature, books (reference)

Woordenboeken

辞典 *jiten* : dictionary
字典 *jiten* : character dictionary
辞書 *jisho* :dictionary, lexicon
字書 *jisho* : character dictionary
字引 *jibiki* : character dictionary

* 大辞林 (*daijirin*) : great dictionary [de gele ;]

Speciale woordenboeken

解題 *kaidai* : synopsis, review of a subject
逆引き *gyakubiki*: reverse lookup (e.g., dictionary, address resolution, etc.)
年表 *nenpyô* : chronological tables, chronology
索引 *sakuin* : index
目録 *mokuroku*: catalogue, catalog, list
地図 *chizu* : atlas
年鑑 *nenkan* : yearbook
語彙 *goi* : vocabulary, glossary

Collecties

集 *shu* : collection
全集 *zenshu* : complete collection
選集 *senshu* : anthology
-抄 *shô* : excerpt¹ -> uittreksel
全書 *zensho* : complete book, complete set
大成 *taisei* : compendium (= taikai)
大系 *taikai* : outline, survey, compendium
新書 *shinsho* : new book, (17x11 cm) paperback book
文庫 *bunko* : library, book collection

Edities

¹ 抄 in Kanjidict -

<http://kanjidict.stc.cx/japkanji.php?d1=on&s=%E6%8A%84&max=50&exact=on&btnJ=Search+JA%E2%86%92EN&d3=on&d5=on&d9=on&d13=on&d15=on> gevonden

原稿 *genkô* : manuscript, copy
 版 *han* : edition
 印刷 *insatsu* : de druk v/e boek
 卷 *maki* : volume (vroeger: rol)
 編 *hen* : editing -> uitgave
 目次 *mokuji* : table of contents
 序 *jo* : forword, preface
 凡例 *hanrei* : introductory remarks, explanatory notes
 章 *shô* : chapter, section
Peiji : page
 新版 *shinpan* : brand new -> nieuwe druk
 上下 *jo-ge* : indeling voor boek/reeks boeken dat uit 2 delen bestaat
 上中下 *jo-chû-ge*: indeling voor boek/reeks boeken dat uit 3 delen bestaat
 イロハニホヘト : beginvolgorde van iroha-systeem
 甲乙丙 *kô-otsu-hei* : indeling voor boek/reeks boeken dat uit 3 delen bestaat

Auteur / uitgave:

著者 *choshu* : author, writer
 編者 *hensha* : publisher
 研究会 *kenkyûkai*: research society
 刊行 *kankô* : issue, publication
 発行 *hakkô* : issue (= *kankô*)
 出版 *shuppan* : publication
 訳 *yaku* : translation, version
 既刊 *kan* : already published (adj.) (komt niet vaak voor)
 未刊 *mikan* : unpublished (adj.)

Tijdschriften

雑誌 *zasshi*: journal, magazine
 新聞 *shinbun*: newspaper
 季刊 *kikan* : quarterly (e.g. magazines)
 月刊 *gekkan* : monthly publication
 朝刊 *chôkan*: morning newspaper
 夕刊 *yûkan*: evening paper

Uitgeverijen = allemaal suffixen/synoniemen voor uitgeverij, meestal niet vertaald

XY- 出版社 *shuppansha*: publisher
 XY- 書店 *shoten*: bookstore, bookshop
 XY- 書房 *shoboû*: library, bookstore, bookshop
 XY- 書院 *shoin*: publishing house (, drawing room, study, writing alcove)
 XY- 館 *kan*: (letterlijk) house (, hall building, hotel, inn, guesthouse)
 XY- 堂 *dô*: (letterlijk) shrine, hall, temple
 XY- 社 *sha*: company